

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»

Проректор по научной работе и информатизации
" 24 " _____ 2012 г.



Рабочая программа дисциплины

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (английский)

**для подготовки аспирантов по естественнонаучным
специальностям**

Форма обучения
Очная

Кемерово
2012

Программа составлена в соответствии с утвержденными ФГТ и рекомендациями по формированию основных профессиональных образовательных программ послевузовского профессионального образования

Авторы: к. филол. н. Баева Н.А. _____

Программа одобрена на заседании кафедры английского языка №2 от _____ года, протокол № _____

Подписи:

Заведующий кафедрой
английского языка №2

Г.И. Лушникова

Декан ФРГФ

Л.П. Прохорова

Проректор по научной работе и информатизации

К.Е. Афанасьев

1. Цели освоения дисциплины «Иностранный язык»

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) естественнонаучного направления является достижение практического владения языком, позволяющего грамотно использовать его в научной работе в устном общении и обмениваться информацией через письменное общение, а также получать необходимую информацию через чтение и перевод.

Изучение иностранного языка (английского) является неотъемлемой составной частью общей подготовки ученого. Знание иностранного языка (английского) открывает широкий доступ к источникам научной информации, позволяет быть в русле технического прогресса, знакомиться с достижениями мировой науки, принимать непосредственное участие в различных формах международного сотрудничества.

Цели дисциплины «Иностранный язык (английский)» диктуют решение следующих задач:

- свободно читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний, используя словари на бумажных и электронных носителях;
- уметь пользоваться ведущей системой машинного перевода PROMPT 98 и редактировать перевод;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации, реферата;
- делать сообщения, доклады, презентации на иностранном языке на научную тему по специальности аспиранта (соискателя);
- вести научную беседу по специальности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура)

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» относится к основным дисциплинам отрасли науки и научной специальности, включенным в обязательные дисциплины образовательного цикла основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования. Дисциплина базируется на знаниях и умениях полученных в высшей школе и нацелена на совершенствование и дальнейшее развитие знаний и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Программа базируется на положениях, отмеченных в современных документах по модернизации высшего профессионального образования:

- изучение иностранного языка основывается на междисциплинарной интегративной основе;

- владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки любого специалиста в вузе;
- курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования;
- обучение иностранному языку направлено на комплексное развитие когнитивной, информационной, социокультурной, коммуникативной, профессиональной и общекультурной компетенций аспирантов (соискателей).

3 Знания и умения, формируемые в результате освоения дисциплины «Иностранный язык»

Курс «Иностранный язык» нацелен на приобретение знаний, формирование и совершенствование умений и навыков в других дисциплинах основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования за счет повышения умения находить, обрабатывать, анализировать, синтезировать и использовать информацию, полученную из всевозможных англоязычных источников.

Достижение указанных целей и решение поставленных задач достигается за счет формирования у аспирантов следующих иноязычных и коммуникативных компетенций в области дисциплины «Иностранный язык»:

Универсальные и общенаучные компетенции:

- владение культурой мышления, способность в письменной и устной форме логично и правильно оформить мысль на иностранном языке;
- готовность использовать приобретенные умения и навыки на иностранном языке в научной сфере для получения профессионально ориентированной информации, установления и поддержания научных и производственных контактов;

Инструментальные компетенции:

- готовность работать с информацией из различных источников (архивы, библиотечные фонды, периодическая печать, электронные носители информации, музейные экспонаты, фотодокументы и т.д.);
- способность к письменной и устной коммуникации на иностранном языке, в том числе – в интерактивном режиме;
- учитывать собственные индивидуальные психофизиологические параметры при организации и управлении учебно-познавательной деятельностью;
- адаптивная способность к конкретным условиям выполнения задач;
- стремление к самообразованию.

Социально-личностные компетенции:

- способность профессионально использовать приобретенные знания общекультурного характера;

- умение работать в коллективе и противостоять стрессовым и конфликтным ситуациям;
- готовность к ответственному подходу к профессиональной деятельности;
- способность и умение воспринимать многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии;
- готовность бережно и уважительно относиться к историческому наследию и культурным традициям своей страны и других стран.

Профессиональные компетенции:

- владение основными навыками научно-исследовательской работы, логикой построения рассуждений на английском языке;
- обладание умениями, связанными с созданием текста на иностранном языке и его редактированием (e-mail, тезисы доклада, доклад, резюме, статья, перевод);
- умение использовать СМП PROMPT для перевода необходимой информации и редактировать перевод;
- владение навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики.

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

знать:

- основные способы перевода синтаксических конструкций, частотные в научной коммуникации;
- основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство личностной коммуникации;
- наиболее употребительную лексику общего языка;
- основную терминологию по избранной специальности;

уметь:

- понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на английском языке;
- использовать на практике приобретенные учебные умения, в том числе определенные приемы умственного труда;

владеть:

- навыками практического анализа логики рассуждений на английском языке;
- навыками критического восприятия информации на английском языке.

Обучение разным аспектам речевой деятельности осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Постановка цели на каждом конкретном этапе обучения обеспечивает

управление процессом усвоения. В данном курсе профессиональная направленность практического владения иностранным языком является определяющим фактором в достижении определенного уровня того или иного вида речевой коммуникации.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В зависимости от вида чтения используются различные формы контроля понимания прочитанного текста-источника: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять должное внимание практике чтения: свободному беглому чтению вслух, медленному чтению с одновременной аналитико-синтетической обработкой информации и чтению с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Грамотное свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые части в тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование

Умение аудирования должно развиваться во взаимодействии с умением чтения и восприятия информации из презентации, дискуссии, беседы.

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- умениями воспринимать монологическую речь по специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, презентации);
- умениями воспринимать и адекватно реагировать на вопросы в пределах избранной специальности и на общие темы;

Говорение

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений,

противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью,
- умениями монологической речи по теме специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, презентации, аргументация);

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как прием развития умений распознавать композиционную структуру предложений, переводить элементарные грамматические явления и грамматические явления высшего порядка. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода - понятия «перевод», «эквивалент», переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).

Письмо

Кроме формирования лингвистической компетенции в данном курсе формируются коммуникативные умения письменной формы общения:

- изложение содержания прочитанного в форме аннотации,
- изложение содержания прочитанного в форме реферата,
- написание доклада/тезисов доклада,
- написание аннотации к статье,
- написание сообщения по теме специальности аспиранта (соискателя),
- создание текста к слайдам презентации.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по естественно-научным специальностям, по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печатных знаков (то есть 240–300 стр.).

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Формирование языковых навыков (фонетических, лексических, грамматических) осуществляется в процессе формирования и развития аспектов речевой деятельности (чтение, перевод, аудирование, говорение, письмо).

Разделы дисциплины и виды занятий

№	Раздел дисциплины/Содержание	Год обучения	Неделя	Виды учебной работы, включая сам. работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
				Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего	
1.	“About myself.” Правила чтения. Транскрипция. Интонация	1	19	2	2	4	Беседа. Выборочный опрос
2.	“Why have I chosen a career of a scientist?” Порядок слов в английском предложении. Случаи отступления от прямого порядка слов (инверсия, усилительные конструкции)		19	2	2	4	Дискуссия Перевод
3.	“Famous scientists in chemistry” Существительное. Функции существительного в предложении. Образование форм множественного числа. Способы перевода существительных, характерных для научного текста		20	2	2	4	Перевод Тест Презентация
4.	“Famous scientists in physics” Правило ряда. Работа с программой Prompt		21	2	2	4	Презентация Перевод текста с выделением рядов разного типа Редактирование текста
5.	“Famous scientists in biology” Слова-заместители существительных и глаголов-сказуемых.		22	2	2	4	Презентация Грамматический тренинг Перевод предложений
6.	“Famous scientists in physiology		23	2	2	4	Презентация

	and medicine” Прилагательные и наречия. Их роль в предложении. Степени сравнения. Нестандартное образование степеней сравнения. Слова <i>few, little, much, many</i> .					Выборочный опрос
7.	“Famous scientists in astronomy” Глагол. Времена английского глагола. Форма Simple.	24	2	2	4	Презентация Грамматический тренинг
8.	“Famous scientists in geography” Форма Perfect. Способы перевода словосочетания <i>in terms of</i> .	25	2	2	4	Презентация Грамматический тренинг Перевод
9.	“Famous scientists in mathematics” Форма Continuous.	26	2	2		Презентация Грамматический тренинг
10.	“Recent achievements in chemistry” Форма Perfect Continuous.	27	2	2	4	Дискуссия Фронтальный опрос
11.	“Recent achievements in mathematics” Страдательный залог. Различные способы перевода сказуемого в страдательном залоге	28	2	2	4	Дискуссия Перевод
12.	“Recent achievements in geography” Согласование времен	29	2	2	4	Дискуссия Перевод
13.	“Recent achievements in astronomy” Модальные глаголы и их эквиваленты	30	2	2	4	Круглый стол Перевод предложений с модальными глаголами из монографии
14.	“Recent achievements in biology” Неличные формы глагола. Причастие 1. Образование сложных форм	31	2	2	4	Дискуссия Игра-тренинг Выборочный опрос
15.	“E-mailing” Причастие 2. Функции Причастия 2 в предложении	32	2	2	4	Написание писем Перевод
16.	“Academic meetings” Предлоги, фразовые глаголы	33	2	2	4	Круглый стол Грамматический тренинг
17.	Реферирование литературы по специальности. Причастные обороты – зависимые и независимые.	34	2	15	17	Отчет о выполнении самостоятельной работы
18.	Аннотирование литературы по специальности.	35	2	15	17	Отчет о выполнении

	Инфинитив. Функции инфинитива в предложении. Образование сложных форм инфинитива. Употребление частицы <i>to</i>					самостоятельной работы. Грамматический тренинг
19.	Проект « Academic Achievements in the World Science»	36		10	10	Реферат по монографии/статьям по специальности
Всего			36	72	108	Экзамен

Методические рекомендации

Работа над каждой темой предполагает выполнение следующих видов учебной работы:

1. Предтекстовый этап работы над темой (обсуждение, постановка вопросов, обмен личным опытом по заявленной теме и т.д.).
2. Введение нового грамматического и лексического материала.
3. Текстовый этап работы над темой (чтение текстов, вопросно-ответная работа, работа над новой лексикой и грамматикой, и т. д.)
4. Послетекстовый этап работы над темой (обсуждение прочитанного, построение монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме, закрепление лексического и грамматического материала, и т. д.).
5. Перевод текстов (подготовленный перевод, перевод с листа).
6. Письменные виды работы (реферирование и аннотирование текстов, составление писем, тезисов, текстов к слайдам).
7. Текущая аттестация включает проведение бесед, дискуссий, тестов, круглых столов, подготовку презентаций).

В процессе обучения преподаватель может использовать научные данные лингводидактического, социокультурного, педагогического, психологического и методического содержания; интегрировать коммуникативную, интенсивную, проектную и профессионально-ориентированную методики. Обучение английскому языку строится для достижения профессиональных целей. Обучение грамматике подчинено общей цели - совершенствованию навыков перевода научного текста определенной сферы, носит прагматический характер, допускаются объяснения на русском языке. Комбинация аудиторной и самостоятельной работы студентов позволяет добиваться эффективных результатов в обучении чтению и переводу общеобразовательных и специальных текстов.

Программа учитывает принципы личностно-ориентированного и деятельностного обучения ИЯ, ориентирована на развитие самостоятельности, творческой активности, ответственности за результаты своей деятельности аспирантов (соискателей), на овладение стратегиями работы над языком и формирование мотивации к совершенствованию умений иноязычного общения.

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения; приветствие, начало и завершение разговора, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения.

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Образовательные технологии

При реализации программы «Иностранный язык» (английский) используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие аспирантов в учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности.

Организация обучения осуществляется в рамках личностно-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у аспирантов готовность к использованию английского языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур. Реализация программы предполагает использование следующих технологий, которые обеспечивают интерактивный характер обучения:

- метод проектов;
- метод презентаций;
- технология программированного обучения;
- компьютерная (проникающая) технология;
- деловые и ролевые игры;
- тренинги;
- технология критического мышления.

Использование перечисленных выше технологий позволяет организовать учебный процесс в рамках личностно-ориентированного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,

промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык» (английский)

Дисциплина «Иностранный язык» (английский) подразумевает следующие виды самостоятельной работы в учебном процессе:

1. Выполнение домашнего задания, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность аспирантов, нацеленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (предварительное чтение текстов, повторение лексики, выполнение грамматических упражнений, устный и письменный перевод, подготовка презентаций и т.д.). Осуществление контроля над выполнением заданий осуществляется во время аудиторных занятий в виде тестов, опроса, докладов, презентаций, дискуссий.

2. Совершенствование умения письменного перевода оригинальных научных источников с английского языка на русский (с использованием ИКТ). Контроль над выполнением осуществляется за счет оценки подготовленного глоссария по прочитанному и умения аспиранта (соискателя) осуществлять компрессию информации (аннотация и реферат).

3. Работа над презентациями и проектами. Результатом проектной работы может быть участие аспиранта с докладом в англоязычной конференции, написание аннотации к статье или публикация статьи на английском языке.

ТРЕБОВАНИЯ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ требования к первому этапу (зачету) кандидатского экзамена по английскому языку

За неделю до экзамена сдать зачет, который допускает до кандидатского экзамена:

1. предварительно на кафедру сдать перевод любых 8 страниц (15000 печатных знаков) из необходимых для экзамена 150 страниц монографии/подборку статей по специальности, изданные в англоговорящей стране, написанная носителем языка и не имеющей перевода на русский язык.
2. Предоставить текст переводимых страниц монографии с выходными данными.
3. Оформить титульный лист перевода (прилагается).

требования ко второму этапу кандидатского экзамена по английскому языку

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности (материал предоставляется на экзамене). Объем 2000 – 3000 печатных знаков. Время на выполнение работы – 60 минут. Форма проверки – чтение текста вслух, проверка подготовленного письменного перевода, ответы на вопросы по содержанию текста на английском языке.
2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста по специальности, который предложит преподаватель. Объем 1200 – 1500 печатных знаков. Время на подготовку 3 – 5 минут. Форма проверки – передача содержания текста на русском языке.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»

Перевод отрывка из монографии “Metaphors We Live By” by George Lakoff and Mark Johnson, The University of Chicago and London, 1980, 239, p.14-21.

Выполнила:
аспирант/соискатель ...кафедры
Потапова А.Г.
Проверила:
к.филол.наук, доцент
Баева Н.А.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Практикум по переводу с английского языка на русский для аспирантов и соискателей / Н.А. Баева, Н.В. Потапова. – Кемерово, 2006. – 50 с.
2. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст]: лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТ, 2010. - 382 с. - ISBN 978-5-17-026461-2 : Б. ц.
3. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов [Текст] : учеб. пособие / Н. И. Шахова [и др.] ; отв. ред. Е. Э. Бреховских ; рук. Н. И. Шахова. - 8-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 355, [5] с. : табл. - (Курс английского языка для аспирантов и научных сотрудников). - ISBN 978-5-89349-572-0 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032583-8 (Наука)

б) дополнительная литература:

1. Electrical Power: Обучение профессионально-ориентированному чтению: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Кушникова Г.К. - М : Флинта, 2005. - 104 с. - ISBN 5-89349-651-5
2. Англо-русский словарь математических терминов: Около 20000 терминов [Текст] : справочное издание. - 3-е изд., стер. - М. : Мир, 2001. - 414 с. - ISBN 5-03-003393-9 (в пер.)
3. Англо-русский словарь по нанотехнологиям [Текст] : 80 000 терминов и сокращений / Н. Н. Новичков. - М. : Информ. агентство АРМС-ТАСС, 2010. - 1092, [4] с. - (Научно-технические словари XXI века). - ISBN 978-5-98384-013-3 (в пер.)
4. English for Computer Science Students [Текст] : учеб. пособие / сост.: Т. В. Смирнова, М. В. Юдельсон ; науч. ред. Н. А. Дударева. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2004. - 124, [4] с. : ил. - (Для студентов, аспирантов). - Библиогр.: с. 124 (10 назв.). - ISBN 5-89349-203-X (Флинта). - ISBN 5-02-022694-7 (Наука)
5. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: метод. Пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 144 с.
6. Philpot Sarah, Lesley Curnick Academic Skills Reading, Writing and Study Skills. Oxford University Press, 2007, 95 p.
7. Write effectively. Пишем эффективно: учеб.-метод. пособие. [Электронный ресурс] / Александрова Л.И. - М. : Флинта, 2010. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0909-2

в) Интернет-ресурсы:

1. www.cnn.com
2. www.learnoutloud.com
3. www.macmillandictionary.com
4. www.physics.about.com
5. www.reuters.com
6. www.sciencedaily.com
7. www.the-scientist.com

Программное обеспечение:

1. [OpenOffice](#)
2. [FireFox](#)
3. [Acrobat Reader 7.05](#)
4. [doPDF](#)
5. [XnView](#)
6. [Paint.NET](#)
7. [Multitran](#)
8. [Easy PDF](#)
9. [Winamp 2.95](#)

Методические пособия для преподавателей

1. Howard A.P «A History of English Language Teaching». Oxford University Press, 2004.
2. Р.П Мильруд. Методика преподавания английского языка. М., 2005.
3. Lindsay Cora. Learning and Teaching English. Английский язык учим и преподаем. Курс преподавателя. Oxford University Press, 2006.

Материально-техническое обеспечение дисциплины «Иностранный язык» (английский)

Для выполнения программы по дисциплине «Иностранный язык» (английский), предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- специализированные компьютерные классы с установленным программным обеспечением;
- аппаратное и программное обеспечение (и соответствующие методические материалы) для проведения самостоятельной работы по дисциплине.